

# DIAMANTOULA KORDA

## CURRICULUM VITAE

### -contact

60 Kerkyras street, P.O.Box 1097  
Dioni, Pikermi

+30 210 7277700  
dkorda@enl.uoa.gr

### -areas of specialization

Theory of Translation  
Literary Translation  
Gender Studies  
Teaching Greek as a foreign/second language

### -academic qualifications

#### degrees

- 1990-1994    **Ph.D in Literary Translation**, Department of Linguistics, Lancaster University, England  
Supervisors: Mick Short and Greg Myers. External examiner: Mona Baker  
Title of PhD thesis: *The Translation of Style and the Style of Translation*.
- 1989-1990    **Master of Arts in Contemporary Literary Studies** (taught course), Department of Literature, Lancaster University, England  
Title of MA dissertation: *How many paths to Plaths? A Theoretical and empirical consideration of literary competence in the context of the interpretation of literary texts by non-native speakers*.
- 1985-1989    **BA (Hons)**, Department of English Language and Literature, University of Athens, (GPA: 8,6/10)

### -languages

<b>Greek</b>	native speaker
<b>English</b>	excellent (C2)

<b>French</b>	excellent (C2) Diplôme d'Études Françaises (2e Degré), Université de Paris-Sorbonne, Paris IV
<b>German</b>	very good (B1) ZDaF (Zertifikat Deutsch als Fremdsprache), Goethe Institut
<b>Romanian</b>	very good (B1)
<b>Italian</b>	good (A2)
<b>Spanish</b>	good (A2)
<b>Arabic</b>	basic knowledge (A1)
<b>Russian</b>	basic knowledge (A1)

## -employment history

### Teaching undergraduate courses

- 2010-2012 **Visiting lecturer** in Modern Greek at the Department of Classical Studies, University of Bucharest.
- 2007-2009 seconded at the University of Athens (2007-2009) to work and research in the area of the **National Foreign Language Exam System (KPG)**.
- 2005-2017 **Primary State School teacher** of English
- 2003-2005 **Research associate** in Gender Studies at the Department of English Language and Linguistics, University of Athens.
- 2002-2005 **Research associate** teaching: (a) Synonymy in translation, (b) Literary Translation and (c) Translation and Technical texts at the Department of English Language and Linguistics, University of Athens
- 2000-2005 **Instructor** of Theory of Translation and English for Academic Purposes, Athens Metropolitan College.
- 1999-2000 **Research associate** teaching English at the Department of Preschool Education, University of Athens.
- 1994-2000 **Lecturer** in the Department of Business Studies and the Department of Public Relations, Philips College (Nicosia, Cyprus).
- 1993-1994 **Language instructor** teaching Greek as a foreign language, the University of Central Lancashire.
- 1992-1993 **Language instructor** teaching Greek, Chorley College, England

- 1989-1994 **Free-lance language instructor** Teaching of Greek as a foreign language, Lancaster University, England.
- 1988-1989 **Private tutoring** of English, Athens, Greece
- Teaching postgraduate courses
- 2010-2012 **Master of Arts** in Translation Studies, University of Bucharest
- 2002-2004 **Master of Arts** in Applied Translation Studies, Athens Metropolitan College in collaboration with London Metropolitan University.

### -colloquia & specializations

- 1998 colloquium on Translation and Intercultural Communication at the Istituto San Pellegrino, **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori**, Misano Adriatico, Rimini, Italy, organized by CETRA (main scholar: Lawrence Venuti).
- 1990-1994 **Lancaster University** - PhD colloquia in  
 Small Group Teaching for Postgraduates  
 Revising and Editing Essays  
 Preparing and Presenting Conference Papers in the Social Sciences.  
 Curriculum Design  
 Transcribing Spoken Data  
 Research Issues in Academic Writing

### -publications

#### book

- 2012 Korda, Diamantoula. *Cavafy under the linguistic microscope: language – style - translation*. Bucharest: University of Bucharest publications.

#### articles

- 2013 ‘Assessing the quality of translations’ in *International Experiences in Language Testing and Assessment*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 163-175
- 2008 ‘Communicative strategies employed by Greek women’ in E. Leontaridi and K. Spanopoulou *Proceedings of 1st International Conference Language in a Changing World*. Athens: University of Athens, 281-286

- 2004 'Theoretical courses on translation can pave the way for insights into cultural and linguistic differentiation' published in the *Proceedings of the International Conference on Choice and Difference in Translation* organized by the University of Athens, 271-286
- 2002c (with M. Katsoyannou) 'The role of documentation in the translation process' in *Proceedings of International Conference on Translating in the 21st Century: Trends and Prospects*, Faculty of the Aristotle University of Thessaloniki, September 2002, 707-714
- 2002b (with M. Katsoyannou) 'Technical translation and terminology: a teaching approach' in *Terminologie et Traduction*, A Journal of the language services of the European institutions, Commission Européenne, 2. 2002, 51-63
- 2002a (with M. Katsoyannou) 'Terminology-intensive texts and technical translation studies' in *Recherches en Linguistique Grecque, Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics*. Paris: Université René Descartes, Sorbonne, 297-300
- 2001b 'Methods of simplifying literary texts for teaching Greek: present and future, *Proceedings of the 1st International Conference on the Teaching of Modern Greek as a foreign language*. Athens: Teaching of Modern Greek, University of Athens
- 2001a "The fine print on our screen. Subtitled programmes and the formation of a Linguistic reality 'in *Proceedings of the 4th International Conference on Greek Linguistics*. Nicosia: Cyprus University, 705-712
- 1999 "Traduttore-Traditore?" Translation problems in Literary Translation 'in *Greek Linguistics '97. Proceedings of the Third International Conference on Greek Linguistics*. Athens: Department of Linguistics, University of Athens, 1003-1011
- 1997 'Style - Language - Literature: The use of literary texts in teaching Greek and English" in *Glossa*, 42. 40-52
- 1995 "Do you speak Greek? Teaching Greek as a second / foreign language' in G. Drachman, A. Malikouti-Drachman, J. Fykias and C. Klidi (eds) *Proceedings of the 2nd International Conference on Greek Linguistics*. Salzburg: University of Salzburg. 771-777.
- 1994c 'Investigating Teachers' Concerns about Gender Issues in the English Language' (in collaboration with the research team LAGIC (Language and Gender in the

Classroom) at the *Centre for Research in Language Education - Working Papers Series*. Lancaster: Lancaster University.

- 1994b 'Data analysis: An Attempt to satisfy two or more disciplines. Is it possible? A posse ad esse' in S.M. Alavi and A. M. de Mejia (eds) *Data Analysis in Applied Linguistics*. Lancaster: Lancaster University. Department of Linguistics and Modern English Language. 24-32
- 1994a 'The nature of the elaborated translation: its uses and misuses' in Kralova J. and Z. Jettmarova (eds) *Folia Translatologica. International Series of Translation Studies*. Prague: Institute of Translation Studies, Charles University. Vol 3, 45-53
- 1993 'The Pitfalls of Categorisation' in Gimenez, T. and J. Sunderland (eds) *Research Processes in Applied Linguistics*. Lancaster: Lancaster University, Department of Linguistics and Modern English Language. 89-95

## -supervisions

### MA dissertations

- 2012 Catalina Ionescu: *Translation of the language of Theatre*
- 2012 Diana Dănilă: *Kazantzankis between the communist preaching and the freedom of speech*
- 2012 Dorina Grigorescu: *The translation of Greek culture in two translations of Nikos Kazantzakis' novel „Alexis Zorbas”*
- 2012 Andreea Ghița: *Elytis' poetical language translated in Romanian*

## -research grants awarded competitively

- 1987-1988 Honorary scholarship for undergraduate students with outstanding performance. Awarding body: Greek State Scholarship Foundation (I.K.Y.).
- 1990-1994 Full scholarship for postgraduate studies abroad, including tuition fees. Awarding body: Greek State Scholarship Foundation (I.K.Y.)